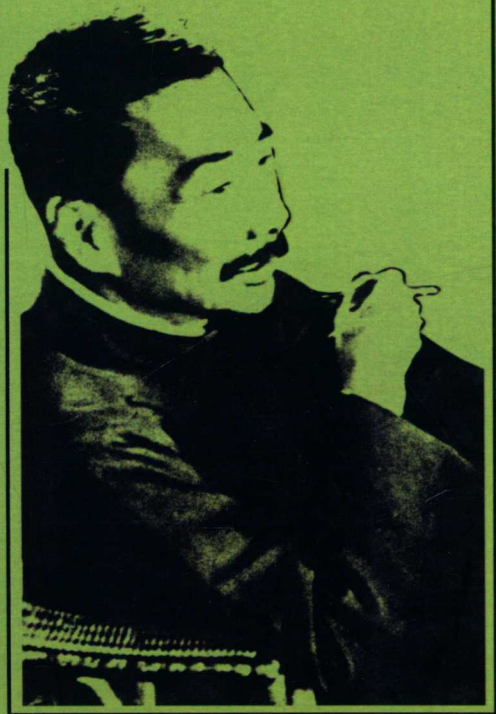


迅魯百國際

研究輯二

黎活仁／總編輯 方環海、蔡登山／主編



國際魯迅

黎活仁／總編輯 方環海、蔡登山／主編

研究輯二

國際魯迅研究 輯二

總編輯 / 黎活仁

主編 / 方環海、蔡登山

責任編輯 / 廖煥甄

圖文排版 / 楊家齊

封面設計 / 陳佩蓉

發行人 / 宋政坤

法律顧問 / 毛國樑 律師

印製出版 / 秀威資訊科技股份有限公司

114 台北市內湖區瑞光路 76 巷 65 號 1 樓

電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377

<http://www.showwe.com.tw>

劃撥帳號 / 19563868 戶名：秀威資訊科技股份有限公司

讀者服務信箱：service@showwe.com.tw

展售門市 / 國家書店（松江門市）

104 台北市中山區松江路 209 號 1 樓

電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778

網路訂購 / 秀威網路書店：<http://www.bodbooks.com.tw>

國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw>

圖書經銷 / 紅螞蟻圖書有限公司

台北市 114 內湖區舊宗路 2 段 121 巷 19 號（紅螞蟻資訊大樓）

電話：+886-2-2795-3656 傳真：+886-2-2795-4100

2014 年 5 月 BOD 一版

定價：390 元

版權所有 翻印必究

本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

Copyright©2014 by Showwe Information Co., Ltd.

Printed in Taiwan

All Rights Reserved

深切悼念
中國的曼德拉

柏楊先生

(1920 年 3 月 7 日—2008 年 4 月 29 日)

一位「魯迅風」的作家

《國際魯迅研究》

- 顧問委員 / 秦賢次（文史工作者）
林金龍（國立台中科技大學）
張文國（山東師範大學）
陳俊榮（國立台北教育大學語文與創作學系）
林淇瀋（國立台北教育大學語文與創作學系）
王晉江（華夏書院）
- 總主編 / 黎活仁（香港大學、華夏書院）
- 主編 / 方環海（廈門大學）
蔡登山（秀威資訊科技股份有限公司）
- 副主編 / 秋吉收（九州大學）
- 出版地 / 台灣，台北
- 聯絡地址 / 361005 廈門大學海外教育學院
（中國福建省廈門市思明南路 422 號）
電話：TEL: (86)592-2186211
傳真：FAX: (86)592-2093346
網址：<http://oec.xmu.edu.cn>
- 出版單位 / 秀威資訊科技股份有限公司
（台北市內湖區瑞光路 76 巷 65 號 1 樓）
電話：886-2-2796-3638
傳真：886-2-2796-1377
網址：<http://www.showwe.com.tw/>

International Journal for the Study of Lu Xun

Advisory Committee:

Xian Ci QIN (Literary Researcher)

King Long LING (National Taichung University of Science and Technology)

Wenguo ZHANG (Shandong Normal University)

Chun-jung CHEN (Department of Language and Creative Writing, National Taipei University of Education)

Chi Yang LIN (Department of Language and Creative Writing, National Taipei University of Education)

Juenkon WONG (Hua Xia College)

Editor-in-Chief:

Wood Yan LAI (The University of Hong Kong; Hua Xia College, Hong Kong)

Editors:

Huanhai FANG (Xiamen University)

Ting Shan TSAI (Showwe Information Co., Ltd.)

Associate Managing Editor:

Shu AKIYOSHI (Kyushu University)

Correspondence Address:

Overseas Education College, Xiamen University, Fujian Province, P. R. China 361005

TEL: (86)592-2186211

FAX: (86)592-2093346

Homepage: <http://oec.xmu.edu.cn>

Publisher:

Showwe Information Co., Ltd.

1F, No.65, Lane 76, Ruiguang Rd., Taipei, Taiwan

TEL: 886-2-2796-3638

FAX: 886-2-2796-1377

Homepage: <http://www.showwe.com.tw/>

合作單位 Jointly launched by:

- 主辦 廈門大學海外教育學院 Overseas Education College, Xiamen University
〔美國〕哈佛大學 Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University
〔美國〕聖地亞哥大學 Confucius Institute, University of California
〔美國〕特拉華大學 Confucius Institute, The University of Delaware
〔新西蘭〕惠靈頓維多利亞大學 Confucius Institute, Victoria University of Wellington
〔加拿大〕聖瑪麗大學 Saint Mary's University
〔英國〕卡迪夫大學 Confucius Institute, Cardiff University
〔英國〕南安普敦大學 Confucius Institute, The University of Southampton
〔英國〕紐卡斯爾大學 Confucius Institute, The University of Newcastle
〔法國〕西巴黎南戴爾拉德芳斯大學 Confucius Institute, West Paris - Nanterre- La Defense University
〔德國〕特里爾大學 Confucius Institute, University of Trier
〔馬耳他〕馬耳他大學 Confucius Institute, University of Malta
〔日本〕大阪府立大學 Faculty of Language and Culture, Osaka Prefecture University
〔泰國〕皇太后大學 Confucius Institute, Mae Fah Luang University
〔土耳其〕中東技術大學 Confucius Institute, Middle East Technical University
〔尼日利亞〕納姆迪·阿齊克韋大學 Confucius Institute, Nnamdi Azikiwe University
〔南非〕斯坦陵布什大學 Confucius Institute, Stellenbosch University
- Fu 復旦大學中文系 Department of Chinese, Fudan University
Guo 國立台北教育大學語文與創作學系 Department of Language and Creative Writing, National Taipei University of Education
國立台中科技大學 Department of Applied Chinese Language, National Taichung University of Science and Technology
Hai 海南師範大學文學院 College of Chinese Language and Literature, Hainan Normal University
Hu 湖南工業大學文學與新聞傳播學院 School of Literature and Journalism, Hunan University of Technology
Hua 華夏書院 Hua Xia College, Hong Kong
Jiang 江蘇師範大學文學院 Faculty of Arts, Jiangsu Normal University
Qing 青島大學文學院 Faculty of Arts, Qingdao University
Quan 泉州師範學院文學與傳播學院 College of Literature and Media, Quanzhou Normal University
Shan 山東師範大學文學院 Faculty of Arts, Shandong Normal University
陝西師範大學文學院 Faculty of Arts, Shaanxi Normal University
Shang 上海交通大學人文學院 School of Humanities, Shanghai Jiao Tong University
Su 蘇州大學文學院 Faculty of Arts, Suchou University

2012-2014 編委會編委 Editorial Board Members:

- Fang 方維保 Weibao FANG (安徽師範大學 Anhui Normal University)
Fu 符杰祥 Jiexiang FU (上海交通大學 Shanghai Jiao Tong University)
Gan 甘智綱 Zhigang GAN (湖南工業大學 Hunan University of Technology)
Ge 葛 濤 Tao GE (魯迅博物館 Lu Xun Museum)
Gu 古大勇 Dayong GU (泉州師範學院 Quanzhou Normal University)
Huang 黃 健 Jian HUANG (浙江大學 Zhejiang University)
黃科安 Kean HUANG (泉州師範學院 Quanzhou Normal University)
Li 李繼凱 Jikai LI (陝西師範大學 Shaanxi Normal University)
Liang 梁偉峰 Weifeng LIANG (江蘇師範大學 Jiangsu Normal University)
Liu 劉季倫 Chilun LIU (國立政治大學 National Chengchi University)
劉正忠 Zheng-Zhong LIOU ([台]國立清華大學) National Tsing Hua University, Taiwan)
Lu 盧建紅 Jianhong LU (廣東財經大學人文與傳播學院 Guangdong University of Finance & Economics)
Lyu 呂周聚 Zhoujiu LYU (山東師範大學 Shandong Normal University)
Pan 潘世聖 Shisheng PAN (華東師範大學 Huangdong Normal University)
Shen 沈 玲 Ling SHEN (廈門大學 Xiamen University)
Tian 田崇雪 Chongxue TIAN (江蘇師範大學 Jiangsu Normal University)
田 剛 Gang TIAN (陝西師範大學 Shenxi Normal University)
Wang 汪衛東 Weidong WANG (蘇州大學 Soochou University)
王升遠 Shengyuan WANG (東北師範大學 Northeast Normal University)
王學謙 Wang Xueqian (吉林大學 Jilin University)
Xu 許祖華 Zuhua XU (華中師範大學 Huazhong Normal University)
許仲佳 Zhongjia XU (海南師範大學 Hainan Normal University)
Yan 顏健富 Kean Fung GUAN([台]國立清華大學)National Tsing Hua University, Taiwan)
Yang 楊乃喬 Naiqiao YANG (復旦大學 Fudan University)
Ye 葉瑞蓮 Sui-lin IP (香港教育學院 Hong Kong Institute of Education)
Zhang 張 克 Ke ZHANG (深圳職業技術學院人文學院 Shenzhen Polytechnic)
張業松 Yesong ZHANG (復旦大學 Fudan University)
張 勇 Yong ZHANG (交通大學 Xi'an Jiaotong University)
張釗貽 Chiu-yee CHEUNG (南洋理工大學 Nanyang Technological University)
Zhao 趙學勇 Xueyong ZHAO (陝西師範大學 Shaanxi Normal University)

翻譯編輯 Translation Editors:

- Bai 白春燕 Chun Yan PAI (東海大學 Tunghai University)

黎序

■總主編 黎活仁

柏楊沿波而得奇，於一代「魯迅風」作家，實屬異數，如同曼達拉，身陷囹圄十餘載，成為民主鬥士。活仁不自量力，一九九九年六月，於香港大學亞洲研究中心舉辦「柏楊思想與文學國際學術研討會」，柏老邀得唐德剛教授作主題演講，德剛教授神交已久，仰之彌高，鑽之彌堅；瞻之在前，忽焉在後。

世有倒屣相迎，歎若謫仙之美談，曾於大阪六朝古鏡展，瀏觀賀之章行草真跡，徘徊不忍捨去，賀氏愛李白之才，言於玄宗，供奉翰林，白也詩無敵，唯剩頰紅妝，遂有絕妙好辭：「名花傾國兩相歡，長得君王帶笑看。解釋春風無限恨，沉香亭北倚闌干。」「一枝紅豔露香凝，雲雨巫山枉斷腸。借問寒宮誰得似？可憐飛燕倚新妝。」「名花傾國兩相歡，長得君王帶笑看。解釋春風無限恨，沉香亭北倚闌杆。」

在日本留學期間，偶然拜讀德剛教授《胡適雜憶》，其時於《傳記文學》連載，文采巨麗，揮灑自如。一代天驕，成吉思汗，只識彎弓射大雕。數當世史筆，還看唐三峽。

德剛教授有「歷史三峽論」，以為二零四零，海內將成為世界樂園，此余不及見，應屬無稽之談。視若童真妙趣，亦無不可。吾猶及史之闕文，柏楊研討會主題演講手稿自國內以「空間內爆」神通擲下，原缺一頁，其餘尚好。

賴有哥倫比亞大學口述計畫，後輩得睹一代宗師風儀。所謂無才便是德，胡夫人無為而無不為，兼擅竹戰。「國家事，管他娘，打打麻將。」乃曾今可於抗戰期間快人快語，論者以為荒惑敗亂無若此者；適之先生當年悠遊林下，難為無米之炊，幸夫人持家有道，例有創獲，燃眉之急遂解。天生異人，必有所用之。余讀陳同甫《中興遺傳》，豪俊俠烈魁奇之士，泯泯然不見功名於世者，又何多也？豈天之生才，不必為人用歟？抑用之

自有時歟？著書唯剩頌紅妝，冬秀女史不以文字相，不託飛馳之勢，燃脂功狀可封侯，史筆褒之，詩人歌之，壯采煙高，情理實勞。

所謂諸侯經濟即「上有政策，下有對策」，故諸侯亦即「國家事，管他娘」之無為而無不為。至於諸侯史學，因珠玉即大師陳寅恪在前，頗感束手無策，陳氏學不失諸侯本色，不與同調。通史范史含筆腐毫，良有以也。

螳螂捕蟬，黃雀在後。一九八二年往南沙溝拜會錢鍾書先生，環堵蕭然，不改其樂。先生與近鄰馬力時通魚雁，不出戶而能知天下事。馬君後從政，為「民建聯」黨鞭，貴不可言，創業未半，而中道崩殂；蓋有蔣（中正）公崩殂先例，偶然拾得，亦迫主席馬君之殊遇，錢為辭宗，時方貴盛，筆走龍蛇，非夢非煙，未免高攀。話說諸侯史家於陳氏學為之心膽寒，至於錢氏，則又嗤之以鼻，以所為楊貴妃「非」處女考，無異多此一舉，晤言一室之內，又以為柳如是不過名妓，樹碑立傳，著書唯剩頌紅妝，實輕薄遊閑子所為。

網上有以錢氏《宋詩選註》與諸侯史家《胡適雜憶》，如日月疊璧，不過亂點鴛鴦。竊以為《元白詩箋證稿》亦百年一見，引兩唐書與點校本同，唯於日文研究陶淵明之作，書名多植一平假名，其餘頗為精準。地不愛寶，出土唐人墓誌可訂兩唐書諸多舛誤，怵目驚心。要知陳氏治唐史，不過精讀此二書，心無旁騖，白居易妻族乃牛黨核心，於牛李黨爭語焉不詳，亦屬敗筆。

柏楊深居簡出，然門前有長者車轍，金庸先生曾兼程拜會，識者重之。德剛教授謂胡夫人耍樂之餘，獨鐘射雕神雕、沉湎日夜，暈頭轉向，腳踏七星、司空摘星、天龍八部、凌波微步、月球邁步（Moonwalk），乃至江戶村亂步，不知有漢無論魏晉。廢寢忘餐，廢耕廢織，於金學迷亦屬尋常事。

柏楊國際研討會已歷四屆，台北中央大學廣發英雄帖，鉅公不期而會達二十人。台南大學承辦第三、四屆，以活仁尚有苦勞，得以躬逢其盛。學術隆重，而案牘勞形，論集梓行遂率意為之，粗服亂頭矣。

邀約留影，以償夙願。去國多年，鄉音無改，德剛教授，君子也，樂操土風，不忘舊也。魂兮歸來，伏惟尚饗。

《國際魯迅研究 輯二》

International Journal for the Study of Lu Xun

目 次

黎活仁

黎序

i

特稿

秋吉收

被忽略的兩個字

——從語言學的角度再談《野草·影的告別》

1

論壇

張釗胎

〈傷逝〉是悼念弟兄喪失之作？

——周作人強解的真意揣測

15

陳聖屏

柏楊眼中的魯迅：一個反對偶像崇拜的觀點

35

文藝思潮

張勇

遭遇現實：魯迅沉默期（1909-1918）中的體驗與文學

85

彭正生

兩種「立人」

——魯迅啟蒙現代性思想與儒家「忠恕」之道

141

盧建紅

魯迅與耶穌的「相遇」

——兼論魯迅文學的「宗教性」

165

方維保

階級情感與民族大義的糾纏

——論 1936 年病中魯迅的價值立場

187

陳美圓

魯迅短篇小說詞彙風格研究

——以《吶喊》《彷徨》中的十篇小說為文本

217

周海波

作為現代文學史座標的魯迅

245

周作人、張黃著，王升遠譯

關於北京大學新設日本文學系（其一）

271

周作人著，王升遠譯

關於北京大學新設日本文學系（其二）

275

周作人、張黃著，王升遠譯

中國的新思想界

277

《國際魯迅研究 輯二》

International Journal for the Study of Lu Xun

Contents

Wood Yan LAI

Preface

i

Special Contribution

Shu AKIYOSHI

A Pair of Neglected Words:

A Linguistic Discussion on *Wild Grass*'s "Farewell of the Shadow" 1

Forum

Chiu-yee Cheung

Is "Regret for the Past" a Work Moaning for the Loss of a Brother?
An Attempt to Make Sense of Zhou Zuoren's Twisted Interpretation 15

Sheng Ping CHEN

Lu Xun According to Bo Yang:
A Perspective on Criticisms of Idol Worship 35

Trend of Thought in Literature and Art

Yong ZHANG

Encounter Reality: Literature of Lu Xun's Silent Period (1909-1918) 85

Zhengsheng PENG

Two kinds of "*li ren* 立人":
Lu Xun's Enlightened Principles on Modernity and Confucianism 141

Jianhong LU

When Lu Xun and Jesus Meet:

Discussion on Religious Aspects of Lu Xun Literature 165

Weibao FANG

Interplay of Class Struggle and Nationalism:

Lu Xun's Perspective While Diseased in the Year 1936 187

Mei Yuan CHEN

Lu Xun's Short Stories Vocabulary Styles:

Emphasis on Short Stories in *Call to Arms* and *Wandering* 217

Haibo ZHOU

Lu Xun: Milestone of Modern Chinese Literature 245

Zouren ZHOU & Huang ZHANG

Translated by Shengyuan WANG

About the Newly Opened Japanese Literature Department
in Peking University (1) 271

Zouren ZHOU

Translated by Shengyuan WANG

About the Newly Opened Japanese Literature Department
in Peking University (2) 275

Zouren ZHOU

Translated by Shengyuan WANG

China's Field of New Intellectualism 277

被忽略的兩個字

——從語言學的角度再談《野草·影的告別》

■秋吉收

作者簡介：

秋吉收（Shu AKIYOSHI），男，日本九州大學文學博士，現為日本九州大學大學院言語文化研究院準教授，博士生導師。國際魯迅學會日本理事。主要從事魯迅研究和中日比較文學研究。近年著有《異文化を超えて—「アジア（亞洲）における日本」再考》（2011，合著）、論文〈魯迅《野草》「狗的駁詰」「立論」の位置とその成立について〉（2010）、〈タゴール（泰戈爾）受容の諸相——日本、中國そして魯迅〉（2011）、〈魯迅『野草』中の「東西融合」〉（2012）、〈魯迅「影的告別」に去來する周作人の影〉（2012）、〈殖民地臺灣的描寫視點——佐藤春夫《霧社》與賴和《南國哀歌》〉（2012）等。

論文提要：

散文詩集《野草》中〈影的告別〉通常被人們認為是通向魯迅內心世界的尤為難解的重要作品。本文所關注的焦點是其中一句：「我不願住」。以往的《野草》研究中，有關最後一字「住」的解釋存在不少分歧，尚沒有定論。〈影的告別〉最初刊載於1924年12月8日《語絲》第四期，可是我們確認該雜誌的對應此處，驚奇地發現，「住」這個地方所對應的字竟是「往」。字形相似意思截然不同的兩個字「住」和「往」，一般來說可以很快分辨，然而，在該句中兩字都可成立，這確是很神秘的。或許是魯迅故施之伎倆，值得探討。

關鍵詞：魯迅、《野草》、〈影的告別〉、《語絲》

一、引言

散文詩集《野草》中〈影的告別〉（1924年12月《語絲》週刊第4期）通常被人們認為是通向魯迅內心世界的尤為難解的重要作品。1933年出版的《魯迅自選集》也收錄該作品¹，可見魯迅自身對此詩也是頗為自信的。李何林（1904-88）的《魯迅〈野草〉注釋》（1973）在《野草》的研究史上得到過很高的評價，其中在〈「影的告別」試解〉中，有如下記載：

在《野草》二十四篇（《題辭》也算在內）中，我覺得這一篇最難懂，《墓碣文》還在其次²。

直至今日有很多有關《野草》的研究出版，儘管人們把〈影的告別〉解讀得很深刻，可是仍存留著幾個問題。

首先我們引用〈影的告別〉的開頭部分。（該處的引用是源於2005年人民文學社出版的《魯迅全集》，並非原載雜誌《語絲》。）

人睡到不知道時候的時候，就會有影來告別，說出那些話——
有所不樂意的在天堂裡，我不願去；有所不樂意的在地獄裡，我不願去；有所不樂意的在你們將來的黃金世界裡，我不願去。
然而你就是我所不樂意的。
朋友，我不想跟隨你了，我不願住。
我不願意！
嗚呼嗚呼，我不願意，我不如彷徨於無地³。
（粗體、底線等是作者添加的。下同。）

¹ 《魯迅自選集》1933年3月，由上海天馬書店出版。選錄《野草》中的七篇。除〈影的告別〉外，其餘六篇是〈好的故事〉〈過客〉〈失掉的好地獄〉〈這樣的戰士〉〈聰明人和傻子〉和〈奴才〉〈淡淡的血痕中〉。

² 李何林，《魯迅〈野草〉注解》（西安：陝西人民出版社，1973）35。

³ 出自2005年出版的新版《魯迅全集》（169）。其中〈影的告別〉與1981年版並無出入。附注仍然是寫給許廣平（1898-1968）的信「惟黑暗與虛無乃是實有」（170），《魯迅全集》，卷2（北京：人民文學出版社，2005）。本文引《魯迅全集》以這一版本為根據。

本文所關注的焦點是劃線部分的「我不願住」，很多研究者都對此進行了解讀，可其中的闡述存在不少分歧。而魯迅原文的過渡也有些唐突。首先說「我不想跟隨你了」，其後說「我不願住」，而並沒有具體說明「為什麼」及「（住）哪裡」。中國的《野草》研究比日本多數倍，然而對於「住」字的解釋也和日本一樣，沒有定論。許是怕帶來誤解，不少學者似乎對此望而卻步。

二、孫玉石氏諸作的解釋

〈影的告別〉最初登載於1924年12月8日《語絲》第四期，覆核該雜誌此句，我們驚奇地發現，「朋友，我不想跟隨你了，我不願『住』」的「住」竟是「往」（詳情請參考本文最後所附的照片）。也就是說，該文是「朋友，我不想跟隨你了」，「我不願『往』」。

關於此處的差異，以往的研究尚未指出。歷來，有關《野草》的研究、解釋（翻譯）均是以「不願『住』」為底本的。其中原因，或是知道是排版的錯誤從而將其忽視，或是看漏，或是大部分的研究者（或許由於資料的限制）無法翻閱原出處《語絲》進而未發現其中的差異。

此外，「住」和「往」字形極其相似，1920年代的雜誌《語絲》很可能忽略了這個不顯眼的差異。丸尾常喜（MARUO Tsuneki, 1937-2008）氏的《魯迅〈野草〉的研究》（1997）在每篇的注釋後設「校對」一欄，旨在比較原載雜誌《語絲》和1981年人民文學出版社出版的《魯迅全集》的異同，但也未記載「往」和「住」。

另一方面，我們也不能否認明知道是排版的錯誤進而將其忽視的情況。只是考慮到對「住」字的解釋的存在這樣大的爭議，與「不願『往』」互換在意思上也說得通，然而以往的研究中竟未曾有人提起這二者的差異，筆者感到遺憾。字形相似意思截然不同的兩個字「住」和「往」，一般來說可以很快分辨，然而，在該句中兩字都可成立，這確是很神秘的。或許是魯迅故施之伎倆，值得探討。

中國《野草》研究的泰斗——孫玉石氏（1935-）在《〈野草〉重釋》（1996）中，關於該部分有如下描述：